

Силабус курсу Основи аудіовізуального перекладу



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: згідно розкладу
Рік навчання: III.
Семестр: VI.
Кількість кредитів: 3
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Конкульовський Володимир Вікторович
Контактний телефон	096-903-38-62
Е-mail викладача:	konkulovsky@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС - 3 (90 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Основи аудіовізуального перекладу» спрямована на опанування студентами теоретичними та практичними знаннями з основ аудіовізуального перекладу. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати: парадигму основних понять термінологічної системи кіноперекладу з позиції перекладознавства; облігаторні/факультативні жанрово-стилістичні ознаки різних кіножанрів; основні види аудіовізуального перекладу; різні види перекладацьких трансформацій під час аудіовізуального перекладу; вміти використовувати набуті теоретичні знання в професійній практиці.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	Основні види аудіовізуального перекладу.	Розуміти та розрізняти основні види аудіовізуального перекладу, володіти технікою створення субтитрів.	Обговорення, презентація
4/4	Теоретичні та практичні проблеми	Вміти використовувати різні види перекладацьких	Обговорення, презентація

	аудіовізуального перекладу.	трансформацій під час аудіовізуального перекладу.	
2/4	Термінологічна система мови кіноперекладу.	Знати парадигму основних понять термінологічної системи кіноперекладу з позиції перекладознавства.	Обговорення, презентація
2/2	Історія кіноперекладу.	Знати історію розвитку кіноперекладу в Україні.	Обговорення, презентація
4/4	Особливості роботи перекладача кінотекстів.	Знати основні етапи роботи над перекладом фільму.	Обговорення, презентація
2/4	Лінгвокультурологічні аспекти кіноперекладу.	Розрізняти жанрово-стилістичні особливості різних типів аудіовізуальних текстів, знати лінгвокультурні особливості кіноперекладу.	Обговорення, представлення проекту

Рекомендована література

1. Возний Б. Особливості перекладу власних назв українською мовою в аудіовізуальних творах [Електронний ресурс] // Наукові конференції. – Режим доступу: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2516>.

2. Вострецова В. О. До проблеми перекладу назв кіно- та мультфільмів (на матеріалі англійської та української мов) // Матеріали V междунар. науч.-практ. конф. "Современные возможности науки – 2009". – Прага: Образование и наука, 2009 – С. 82-84.

3. Демецька В., Федорченко О. До проблеми перекладу кінотекстів // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": збірник наукових праць. Розділ IV – Херсон: видавництво ХДУ, 2010. – С. 239–243.

4. Конкульовський В. В. До визначення жанрово-стилістичної домінанти у кінофільмах піджанру «чорна комедія» // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство): зб. наук. праць. – Вип. 118. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – С. 244–247.

5. Конкульовський В. В. До визначення одиниці перекладу кінокомедій // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство): зб. наук. праць. – Вип. 104 (1). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – С. 263–266.

6. Конкульовський В. В. До проблеми відтворення ключових концептів у кінотекстах комедійних піджанрів // Мандрівець: всеукраїнський науковий журнал / Нац. ун-т «Києво-Могилянська акад.»; Вид-во «Мандрівець». – Тернопіль, 2013. – № 6 (108), листопад–грудень. – С. 56–58.

7. Конкульовський В. В. До проблеми перекладацьких трансформацій у кінотекстах комедійного жанру // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: зб. наук. праць. – Вип. 25. – Острог: Вид-во Національного університету «Острозька академія», 2012. – С. 62–65.

8. Конкульовський В. В. До проблеми перекладу кінотекстів комедійного жанру // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія: Філологічні науки. – № 16 (227), Ч. I. – Луганськ, 2011. – С. 35–40.

9. Конкульовський В. В. Особливості функціонування та відтворення символіки у комедійних кінотекстах // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: зб. наук. праць. – Вип. 35. – Острог: Вид-во Національного університету «Острозька академія», 2013. – С. 163–166.

10. Конкульовський В. В. Перекладацькі стратегії при транскодуванні кінотексту «The Addams Family» // French Journal of Scientific and Educational Research. – № 2. – Paris, 2014. – P. 828–833.

11. Конкульовський В. В. Про специфіку роботи перекладача кінотекстів // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»: зб. наук. праць. – Вип. XIV. – Херсон: Вид-во ХДУ, 2011. – С. 241–244.

12. Конкульовський В. В. Теоретичні та практичні проблеми перекладу кінотекстів комедійного жанру // Мова і культур: наук. журнал. – Вип. 14. – Т. IV (150). – К.: Вид. дім Дмитра Бураго, 2011. – С. 390–396.

13. Кропінова Т. В. Переклад кінотексту: специфіка кінотексту як перекладацького об'єкта // Теорія і практика перекладу. – № 6. – 2009. – С. 407–411.

14. Ленських К. О. Особливості перекладу назв кіно– та мультфільмів (на матеріалі англійської та російської мов) // Сучасні проблеми перекладознавства. – Горлівка, 2007. – С. 211–214.

15. Лукьянова Т. Г. Основи англо-українського кіноперекладу : навчальний посібник для студентів 4 курсу освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» денної форми навчання факультету іноземних мов. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 104 с.

16. Лукьянова Т. Г. Теоретичні аспекти кіноперекладу з англійської на українську мову // Методика викладання іноземних мов. зб. наук. пр. – Х., 2011. – № 68. – С. 183–187.

17. Орехова О. І. Теоретичні засади кіноперекладу: історичний аспект // Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. – Філологічні науки. – 2013. – Книга 3. – С. 164–170.

18. Плетенецька Ю. М. Парадигма понять термінологічної системи кіноперекладу // вісник ЛНУ Шевченка 2013. – С. 219–226.

19. Ставицька Л. Арго, жаргон, сленг: Соц. диференціація укр. мови. – К.: Критика, 2005. – 464 с.

20. Юрковська М. М. Комічне серед вербальних і невербальних реалій анімаційного світу (на матеріалі сучасних англійських анімаційних фільмів) // Проблеми семантики, слова, речення та тексту / Під ред. Н. М. Корбозерової. – К: КНЛУ, 2010. – Вип. 24. – С. 317–324.

21. Юрковська М. М. Культурні явища у гуморі сучасних англійських анімаційних фільмів // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – К.: КНУ імені Т. Шевченка, 2009. – С. 550–559.

22. Anderman G. and Diaz-Cintas J. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Palgrave Macmillan, February 2009, – 272 p.

23. Araujo, V. L. S. "To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation" // Meta. – 2004. – Vol. 49. – n° 1. – P. 161–171.

24. Baker M. Dubbing // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London; New York: Routledge, 2001. – P. 74–77.
25. Baranauskienė Reda. Audiovisual translation of feature films from English into Lithuanian // Jaunujų Mokslininkų Darbai. – Nr. 4 (20) – 2008. – P. 14–21.
26. Bartott, E. Subtitling multilingual films // Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. EU-High-Level Scientific Conference. – Series. Mutra. – Copenhagen, 2006. – 6 p.
27. Bartrina F. The Challenge of Research in Audiovisual Translation // Topics in Audiovisual Translation. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2004. – P. 157–168.
28. Chaume F. Teaching synchronization in a dubbing course: Some didactic proposals // The didactics of audiovisual translation. – Spain: 2008. – P. 129–140.
29. Diaz Cintas J. New Trends in Audiovisual Translation // A. Matamala. – Salisbury: Cromwell Press group., 2009. – 270 p.
30. Dries J. Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution. – Diisseldorf: The European Institute for the Media, 2005. – 73 p.
31. Dvorak Radim. Translating a Film into a Dubbed [Electronic source]. – Pulp Fiction. – 15 Nov. – 2005. – Access: <http://mujweb.atlas.cz/www/pulpfiction/THESIS.HTM>.
32. Fois E. Audiovisual Translation: Theory and Practice [Electronic resource]. – Access: <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/835>.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Підсумкова оцінка з дисципліни визначається з урахуванням оцінок, отриманих на семінарських заняттях.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту	для заліку

		(роботи), практики	
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силябусу додано такі матеріали:

- 1) Робоча програма